

**No. 35846**

---

**Latvia  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic on mutual abolition of visa requirements (with annex). Riga, 22 September 1993**

**Entry into force:** *22 November 1993 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *Czech and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 26 July 1999*

---

**Lettonie  
et  
République tchèque**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la suppression mutuelle des formalités de visas (avec annexe). Riga, 22 septembre 1993**

**Entrée en vigueur :** *22 novembre 1993 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *tchèque et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 26 juillet 1999*

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

D o h o d a

mezi vládou Lotyšské republiky a vládou České republiky  
o zrušení vízové povinnosti

Vláda Lotyšské republiky a vláda České republiky (dále jen  
"smluvní strany")

- přejíce si nadále rozvíjet přátelské styky a vzájemnou spolupráci,
- snažíce se usnadnit vzájemné cestování občanů obou států, dohodly se na následujícím:

Č l á n e k 1

Občané států smluvních stran, kteří jsou držiteli platných cestovních dokladů uvedených v příloze Dohody, mohou vstupovat za účelem pobytu, který neslouží výdělečné činnosti, na území státu druhé smluvní strany a tam se zdržovat do 90 dnů bez víz.

Č l á n e k 2

1. Občané států obou smluvních stran, kteří jsou držiteli platného diplomatického nebo služebního pasu, a jsou členy diplomatické mise nebo konzulárního úřadu mající sídlo na území státu druhé smluvní strany, mohou vstupovat a pobývat na území státu této smluvní strany po dobu výkonu své funkce bez víz.

2. Ministerstvo zahraničních věcí státu smluvní strany, která tyto osoby vysílá, diplomatickou cestou podá zprávu o vyslání těchto osob diplomatickým zastupitelstvím druhé smluvní strany.

3. Ustanovení tohoto článku se vztahuje i na rodinné příslušníky těchto osob žijících s nimi ve společné domácnosti, pokud jsou sami držitelé platného diplomatického nebo služebního pasu.

Č l á n e k 3

Občané státu jedné smluvní strany, kteří vstupují na území státu druhé smluvní strany za účelem dlouhodobého nebo trvalého pobytu nebo výdělečné činnosti, musí mít na území Lotyšské republiky vízum a povolení k pobytu a na území České republiky vízum.

Č l á n e k 4

Občané státu jedné smluvní strany mohou vstupovat na území státu druhé smluvní strany na mezinárodních hraničních přechodech.

Č l á n e k 5

Smluvní strany se budou předem vzájemně informovat diplomatickou cestou o změnách podmínek stanovených právními předpisy jejich státu pro vstup, pobyt a vycestování z území tohoto státu.

Č l á n e k 6

Dohoda se nedotýká práva smluvních stran odepřít vstup nebo pobyt na území svého státu nežádoucím osobám nebo občanům státu druhé smluvní strany, kteří by mohli ohrozit bezpečnost státu, veřejný pořádek nebo, kteří nedisponují dostatečnými prostředky k zabezpečení svého pobytu.

Č l á n e k 7

Smluvní strany se zavazují přijímat na území svého státu bez dalších formalit občany tohoto státu.

Č l á n e k 8

Občané jedné smluvní strany, kteří ztratili cestovní doklady na území státu druhé smluvní strany, vyjíždějí ze státu pobytu na cestovní doklad vydaný diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem svého státu.

Č l á n e k 9

1. S výjimkou článku 7 může každá smluvní strana dočasně pozastavit provádění této Dohody zcela nebo zčásti z důvodů ochrany zdraví, bezpečnosti státu, veřejného pořádku nebo jiných závažných důvodů.

2. Zavedení, jakož i zrušení těchto opatření bude neprodleně oznámeno diplomatickou cestou druhé smluvní straně a nabude účinnosti dnem doručení.

Č l á n e k 10

Občané státu jedné smluvní strany jsou povinni při pobytu na území státu druhé smluvní strany dodržovat jeho právní předpisy.

Č l á n e k 11

1. Smluvní strany si diplomatickou cestou nejpozději 30 dní před vstupem Dohody v platnost vymění vzory platných cestovních dokladů uvedených v příloze této Dohody.

2. V případě změny platných nebo zavedení nových druhů cestovních dokladů si smluvní strany diplomatickou cestou vymění vzory nových cestovních dokladů spolu s údaji o použitelnosti nejpozději 30 dnů před jejich výměnou nebo zavedením.

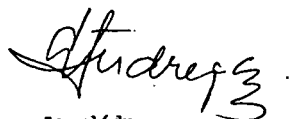
Č l á n e k 12

Tato Dohoda vstoupí v platnost 30 dnů po výměně nót, jimiž se smluvní strany vzájemně informují o splnění požadavků svého zákonodárství pro vstoupení této Dohody v platnost.

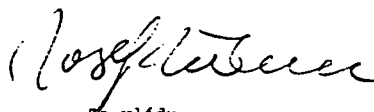
Č l á n e k 13

Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Pozbude platnosti uplynutím 90 dnů ode dne obdržení písemné výpovědi jedné smluvní strany.

Tato Dohoda byla uzavřena dne *12. 09.* 1993 ve dvou původních vyhotoveních, jedno v lotyšském a jedno v českém jazyce, přičemž obě vyhotovení jsou autentická.



Za vládu  
Lotyšské republiky



Za vládu  
České republiky

P ř í l o h a

k Dohodě mezi vládou Lotyšské republiky a vládou České republiky  
o zrušení vízové povinnosti

Ve smyslu Dohody jsou platnými cestovními doklady a náhradními cestovními průkazy:

1. pro občany Lotyšské republiky

- a) diplomatický pas,
- b) občanský pas,
- c) dočasný cestovní doklad.

2. pro občany České republiky

- a) diplomatický pas,
- b) služební pas,
- c) cestovní pas,
- d) námořní knížka,
- e) cestovní průkaz.

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

Latvijas Republikas Valdības un  
Čehijas Republikas Valdības  
**LĪGUMS**  
par savstarpēju atteikšanos no vīzām

Latvijas Republikas Valdība un Čehijas Republikas Valdība (turpmāk tekstā - "Līgumslēdzējas Puses"),

-vēloties turpmāk attīstīt draudzīgas attiecības un savstarpējo sadarbību,

-tiecoties atvieglot abu valstu pilsoņu savstarpējus ceļojumus,

vienojās par sekojošo:

1.pants.

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi ar līgumam pievienotajā pielikumā norādītiem derīgiem ceļošanas dokumentiem var ieceļot otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā un uzturēties tajā bez vīzas uz laiku līdz 90 dienām bez nolūka strādāt algotu darbu vai veikt citu ienākumus nesošu darbību.

2.pants.

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi ar derīgām diplomātiskajām vai dienesta pasēm, kuri ir otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā esošas diplomātiskās pārstāvniecības vai konsulārās iestādes darbinieki, var ieceļot un uzturēties tās teritorijā bez vīzām dienesta pienākumu pildīšanas laikā.

2. Nosūtītājas Līgumslēdzējas Puses Ārlietu ministrija pa diplomātiskajiem kanāliem paziņos par šīm personām uzņēmējas valsts diplomātiskajām pārstāvniecībām.

3. Šī panta noteikumi attiecas arī uz minēto personu ģimenes locekļiem, kuriem ir derīgas diplomātiskās vai dienesta pases un kuri dzīvo kopā ar viņiem.

3.pants.

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi var ieceļot un uzturēties otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ilgstoši, ar nolūku strādāt algotu darbu vai veikt citu ienākumus nesošu darbību, vai arī doties uz pastāvīgu dzīvi, saskaņā ar šajā valstī spēkā esošo likumdošanu aktiem: Čehijas Republikā - saņemot vīzu, Latvijas Republikā - vīzu un uzturēšanās atļauju.

4.pants.

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi var šķērsot otras Līgumslēdzējas Puses robežu starptautiskajai satiksmei paredzētajos valsts robežas pārejas punktos.

5.pants.

Līgumslēdzējas Puses savlaicīgi informēs viena otru pa diplomātiskajiem kanāliem par izmaiņām ieceļošanas, uzturēšanās un izceļošanas noteikumos saskaņā ar šo valstu spēkā esošo likumdošanu.

6.pants.

Ši līguma noteikumi neierobežo katras Līgumslēdzējas Puses tiesības aizliegt ieceļot un uzturēties savas valsts teritorijā otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem, kuri varētu apdraudēt valsts drošību vai sabiedrisko kārtību un kuriem nav pietiekamu līdzekļu uzturēšanās nodrošināšanai, kā arī persona non grata ieceļošanu un uzturēšanos.

7.pants.

Līgumslēdzējas Puses apņemas atļaut to pilsoņiem atgriezties savā teritorijā bez papildus formalitāšu kārtošanas.



8.pants.

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņi, kuri nozādējuši savus ceļošanas dokumentus otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, izceļo no uzturēšanās valsts ar dokumentiem, ko izsniedz attiecīgās valsts diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde.

9.pants.

1. Sanitāro apsvērumu dēļ, vadoties no valsts drošības vai sabiedriskās kārtības saglabāšanas interesēm, kā arī citu svarīgu iemeslu dēļ katra Līgumslēdzēja Puse var pilnīgi vai daļēji apturēt šī līguma darbību. Šis pants neattiecas uz līguma 7.pantā minētajiem noteikumiem.

2. Par Līguma darbības apturēšanu vai atjaunošanu otrai Līgumslēdzējai Pusei nekavējoties tiek paziņots pa diplomātiskajiem kanāliem. Līguma darbības apturēšana vai atjaunošana stājas spēkā paziņojuma saņemšanas dienā.

10.pants.

Vienas Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem, kuri uzturas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ir jāievēro šīs Līgumslēdzējas Puses spēkā esošā likumdošana.

11.pants.

1. Līgumslēdzējas Puses pa diplomātiskajiem kanāliem apmainīsies ar spēkā esošo ceļošanas dokumentu paraugiem, kas norādīti līgumam pievienotajā pielikumā, ne vēlāk kā 30 dienas pirms līguma stāšanās spēkā.

2. Ja šajos dokumentos tiks izdarītas izmaiņas vai tiks ieviesti jauni ceļošanas dokumentu veidi, Līgumslēdzējas Puses ne vēlāk kā 30 dienas pirms izmaiņām vai jauno dokumentu veidu ieviešanas pa diplomātiskajiem kanāliem apmainīsies ar jauno dokumentu paraugiem kopā ar to lietošanas noteikumiem.

12.pants.

Līgums stājas spēkā 30 dienas pēc notu apmaiņas, ar kurām Līgumslēdzējas Puses paziņo viena otrai par katras valsts iekšējās likumdošanas prasību izpildi attiecībā uz līguma spēkā stāšanos.

13.pants.

Līgums noslēgts uz nenoteiktu laiku un paliks spēkā vēl 90 dienas pēc tam, kad viena no Līgumslēdzējām Pusēm pa diplomātiskajiem kanāliem būs paziņojusi otrai Līgumslēdzējai Pusei par savu lēmumu pārtraukt šī līguma darbību.

Līgums noslēgts Rīgā, 1993. gada "11." septembrī divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu un čehu valodā, turklāt abi teksti ir autentiski.

  
Latvijas Republikas  
Valdības vārdā

  
Čehijas Republikas  
Valdības vārdā

## PIELIKUMS

### Latvijas Republikas Valdības un Čehijas Republikas Valdības līgumam par savstarpēju atteikšanos no vīzām

Saskaņā ar šo līgumu derīgi ceļošanas dokumenti un pagaidu ceļošanas dokumenti ir:

1. Latvijas Republikas pilsoņiem:
  - a) diplomātiskā pase,
  - b) pilsoņa pase,
  - c) pagaidu ceļošanas dokuments.
2. Čehijas Republikas pilsoņiem:
  - a) diplomātiskā pase,
  - b) dienesta pase,
  - c) ceļošanas pase,
  - d) jūrmieka grāmatīņa,
  - e) ceļošanas apliecība.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC CON-  
CERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous of further developing friendly relations and mutual cooperation,

Endeavouring to facilitate reciprocal travel by nationals of both States,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Nationals of the State of either Contracting Party who hold a valid travel document specified in the annex to this Agreement may enter the territory of the State of the other Contracting Party for a stay for purposes other than gainful employment and remain there for up to 90 days without a visa.

*Article 2*

1. Nationals of the State of either Contracting Party who hold a valid diplomatic or service passport and are members of a diplomatic mission or consular office in the territory of the State of the other Contracting Party may enter the territory of the State of that Contracting Party and remain therein for the duration of their assignment without a visa.

2. The Ministry of Foreign Affairs of the State of one Contracting Party that sends such persons shall give notice through the diplomatic channel of the sending of such persons to the diplomatic missions of the other Contracting Party.

3. The provisions of this article shall apply also to members of the family of such persons forming part of their household if they themselves hold a valid diplomatic or service passport.

*Article 3*

Nationals of the State of one Contracting Party who enter the territory of the State of the other Contracting Party for the purpose of a long stay or permanent residence, or for gainful employment must, in the territory of the Republic of Latvia, have a visa and a residence permit, and, in the Czech Republic, a visa.

*Article 4*

Nationals of the State of one Contracting Party may enter the territory of the State of the other Contracting Party at international border crossing points.

*Article 5*

The Contracting Parties shall inform each other in advance through the diplomatic channel of changes in the conditions specified under the legal requirements of their State concerning entry into, stay in and departure from the territory of that State.

*Article 6*

Nothing in this Agreement shall affect the right of the Contracting Parties to deny entry to the territory of their State, or to refuse permission to stay, to persons deemed undesirable or to nationals of the State of the other Contracting Party who might threaten State security, or public order, or who do not have sufficient means to meet the cost of their stay.

*Article 7*

The Contracting Parties undertake, in the territory of their own State, to receive nationals of the other State without further formalities.

*Article 8*

Nationals of one Contracting Party who have lost their travel document in the territory of the State of the other Contracting Party shall leave the State in which they have been staying with a travel document issued by the diplomatic mission or consular office of their own State.

*Article 9*

1. Except for article 7, either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement, wholly or in part, for reasons of health protection, State security, public order or other substantial reasons.

2. Notice of the institution and termination of such measures shall be given through the diplomatic channel to the other Contracting Party and shall take effect on the day of transmittal.

*Article 10*

Nationals of the State of one Contracting Party shall be required, during their stay in the territory of the State of the other Contracting Party, to comply with the provisions of its laws.

*Article 11*

1. No later than 30 days prior to the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall exchange through the diplomatic channel specimens of the valid travel documents specified in the annex to the Agreement.

2. In the event of an alteration to the valid travel documents or the introduction of new types thereof, the Contracting Parties shall exchange specimens of the new travel documents through the diplomatic channel, together with details on their applicability, no later than 30 days prior to such alteration or introduction.

*Article 12*

This Agreement shall enter into force 30 days after the exchange of notes by which the Contracting Parties inform each other of the completion of the requirements of their legislation for the entry into force of the Agreement.

*Article 13*

This Agreement is concluded for an indefinite period. It shall cease to have effect 90 days from the day of receipt of written notification of termination by one of the Contracting Parties.

Done at Riga on 22 September 1993 in two originals, one in the Latvian language and one in the Czech language, both texts being equally authentic.

For the Government the Republic of Latvia:

GEORGS ANDREJEVS  
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Czech Republic:

JOSEF ZIELENIEC  
Minister of Foreign Affairs

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT

For the purpose of the Agreement, the following shall be valid travel documents and alternative travel permits:

1. For nationals of the Republic of Latvia

- (a) Diplomatic passport;
- (b) Civil passport;
- (c) Temporary travel document.

2. For nationals of the Czech Republic

- (a) Diplomatic passport;
- (b) Service passport;
- (c) Travel passport;
- (d) Seaman's certificate of identity;
- (e) Travel permit.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés les " Parties contractantes "),

Désireux de développer davantage des relations d'amitié et de coopération entre les deux Etats,

Soucieux de faciliter les déplacements des ressortissants des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Tout ressortissant de l'Etat de l'une ou l'autre des Parties contractantes, porteur d'un des documents de voyage en cours de validité visés à l'annexe 1 au présent Accord, peut entrer sans visa sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante et y séjourner à des fins autres que l'exercice d'une activité lucrative pendant une période n'excédant pas 90 jours.

*Article 2*

1. Les ressortissants de l'Etat de l'une ou l'autre Partie contractante qui sont porteurs d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité et sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire située sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'Etat de cette autre Partie contractante et y séjourner pendant la durée de leur mission.

2. Le Ministère des affaires étrangères de l'Etat de la Partie contractante qui envoie ces personnes informe les missions diplomatiques de l'autre Partie contractante de l'envoi de ces personnes.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux membres de la famille faisant partie du ménage de ces personnes sous réserve qu'ils soient eux-mêmes titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité.

*Article 3*

Les ressortissants de l'Etat d'une Partie contractante entrant sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante pour un séjour de longue durée ou à des fins de résidence permanente, ou pour y exercer une activité lucrative doivent, sur le territoire de la République de Lettonie, être titulaires d'un visa et d'un permis de résidence permanente et, en République tchèque, d'un visa.



*Article 4*

Les ressortissants de l'Etat d'une Partie contractante peuvent entrer sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante par les points de passage de la frontière internationale.

*Article 5*

Les Parties contractantes s'informent réciproquement à l'avance, par la voie diplomatique, des modifications apportées aux conditions spécifiées par la réglementation de leur Etat concernant l'entrée et le séjour sur le territoire de cet Etat et la sortie de ce territoire.

*Article 6*

Aucune disposition du présent Accord n'affectera le droit des Parties contractantes de refuser l'entrée du territoire de leur Etat ou de refuser la permission de séjour à des personnes qu'elles considèrent indésirables ou aux ressortissants de l'Etat de l'autre Partie contractante qui pourraient constituer une menace contre la sûreté de l'Etat ou troubler l'ordre public ou qui n'ont pas les moyens suffisants pour couvrir leurs frais de séjour.

*Article 7*

Les Parties contractantes s'engagent, sur le territoire de leur propre Etat, à recevoir les ressortissants de l'autre Etat sans autres formalités.

*Article 8*

Tout ressortissant de l'Etat d'une des Parties contractantes qui égare son titre de voyage sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante quittera ce territoire avec un titre de voyage émis par la mission diplomatique ou consulaire de l'Etat dont il est ressortissant.

*Article 9*

1. Sauf en ce qui concerne l'article 7, chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre temporairement l'application de tout ou partie du présent Accord pour des motifs de protection sanitaire, de sûreté de l'Etat, d'ordre public et de tous autres motifs valables.

2. La notification de l'institution et de la révocation de ces mesures sera donnée par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante et ces mesures entreront en vigueur le jour de la transmission de la notification.

*Article 10*

Tout ressortissant de l'Etat de l'une ou l'autre des Parties contractantes est assujéti aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante pendant son séjour sur le territoire de l'Etat de cette autre Partie contractante.

*Article 11*

1. Au plus tard 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes échangeront, par la voie diplomatique, les modèles de titres de voyage en cours de validité visés dans l'annexe au présent Accord.

2. En cas de modifications apportées aux titres de voyage en cours de validité ou d'introduction de nouveaux types de titres de voyage, les Parties contractantes échangeront, par la voie diplomatique, les modèles des nouveaux titres de voyage, ainsi que leurs modalités d'utilisation, au plus tard 30 jours avant la modification ou l'introduction de nouveaux titres de voyage.

*Article 12*

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes s'informeront réciproquement de l'achèvement des formalités requises par leur législation pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 13*

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il cessera d'avoir effet 90 jours à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'une des Parties contractantes.

FAIT à Riga le 22 septembre 1993, en double exemplaire, en langues lettone et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

GEORGS ANDREJEVS

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

JOSEF ZIELENIEC

**ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LETONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELA-  
TIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA**

Pour les besoins du présent Accord, les titres de voyage en cours de validité et les nouveaux titres de voyage sont les suivants :

I. Pour les ressortissants de la République de Lettonie :

- a) Passeport diplomatique;
- b) Passeport civile;
- c) Document de voyage temporaire.

2. Pour les ressortissants de la République tchèque :

- a) Passeport diplomatique;
- b) Passeport de service;
- c) Passeport de voyage;
- d) Livret de marin;
- e) Permis de voyager.

